
International Standard Norme internationale



5127/6

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Documentation and information — Vocabulary — Part 6 : Documentary languages

First edition — 1983-04-15

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 6 : Langues documentaires

Première édition — 1983-04-15

UDC/CDU 002 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5127/6-1983 (E/F)

Descriptors : documentation, information, vocabulary./Descripteurs : documentation, information, vocabulaire.



Documents

Document Sharing Hub

Price based on 23 pages/Prix basé sur 23 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/6 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in May 1980.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Hungary	Romania
Belgium	India	South Africa, Rep. of
Brazil	Ireland	Spain
Canada	Italy	Sweden
Czechoslovakia	Japan	Switzerland
France	Netherlands	USA
Germany, F.R.	Poland	USSR

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en mai 1980.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Pologne
Allemagne, R.F.	Hongrie	Roumanie
Australie	Inde	Suède
Belgique	Irlande	Suisse
Brésil	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	URSS
Espagne	Pays-Bas	USA

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO Sub-committee in charge of the Vocabulary, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various international documents or drafts issued by ISO Technical Committee 97 and its Sub-committees and other international organizations (such as IFLA*, FID*, Unesco, and WIPO*) and national drafts or standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main objective of this Vocabulary is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, the Vocabulary consists of several sections prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later sections introduces small inconsistencies with the early ones.

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed sections and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions

FID = International Federation for Documentation

WIPO = World Intellectual Property Organization

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données par le sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du Vocabulaire, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux issus du comité technique 97 de l'ISO et de ses sous-comités, et d'autres organisations internationales (telles que IFLA*, FID*, Unesco et OMPI*), ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal du présent Vocabulaire est de fournir des définitions qui puissent être reconnues comme ayant la même signification par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, le Vocabulaire est constitué de plusieurs chapitres dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps et la réalisation de nouveaux chapitres peut introduire des incohérences dans les anciens chapitres.

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier plus rapidement les chapitres les plus attendus et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions (Fédération internationale des Associations de bibliothécaires et des bibliothèques)

FID = Fédération internationale de documentation

OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

Contents

	Page
0 Introduction	1
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of an entry	2
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions	3
2.7 Spelling	3
2.8 Organization of the alphabetical index.....	4
2.9 Cited ISO definitions	4
2.10 Sources and their abbreviations	4
3 Terms and definitions.....	5
3 Acquisition, identification and analysis of documents and data	5
3.4 Documentary languages.....	5
3.4.1 Concepts relating to languages used in documentation	5
3.4.2 Basic elements of documentary languages.....	6
3.4.3 Notations	7
3.4.4 Relations.....	9
3.4.5 Classifications	10
3.4.6 Thesauri.....	14
4 Alphabetical index	
English	18
French	21

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes et règles suivies.....	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification d'un article.....	2
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie.....	3
2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques	3
2.7 Orthographe	3
2.8 Constitution d'un index alphabétique	4
2.9 Définitions ISO citées	4
2.10 Sources et leurs abréviations	4
3 Termes et définitions	5
3 Acquisition, identification et analyse des documents et des données	5
3.4 Langages documentaires.....	5
3.4.1 Notions relatives aux langages utilisés en documentation	5
3.4.2 Éléments de base des langages documentaires.....	6
3.4.3 Notations	7
3.4.4 Relations	9
3.4.5 Classifications	10
3.4.6 Thesaurus	14
4 Index alphabétique	
Anglais.....	18
Français.....	21

This page intentionally left blank

Documentation and information — Vocabulary — Part 6 : Documentary languages

0 Introduction

The Vocabulary is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries. The scope of the Vocabulary corresponds approximately to that of ISO/TC 46, *Standardization of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archives, information science and publishing*.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts, arranged as follows :

Part 1 : Basic concepts

Part 2 : Traditional documents and audio-visual materials

Part 3 : Iconic documents

Part 4 : Archival documents

Part 5 : Acquisition, identification, and analysis of documents and data

Part 6 : Documentary languages

Part 7 : Information dissemination

Part 8 : Storage, preservation and reproduction of documents

Part 9 : Administration of archives, libraries and documentation centres

Part 10 : Legal aspects of documentation

1 Scope and field of application

This part of ISO 5127 deals mainly with basic concepts for information and documentation which are used for describing

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 6 : Langues documentaires

0 Introduction

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant à ce domaine et définit les relations pouvant exister entre différents articles. L'objet du Vocabulaire correspond approximativement à celui de l'ISO/TC 46, *Normalisation des pratiques en usage dans les bibliothèques, les centres de documentation et d'information, les services d'indexation et d'analyse, les archives, ainsi que dans les domaines de la science de l'information et de l'édition*.

Les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée, en vue de faciliter leur transposition dans d'autres langues.

La Norme internationale ISO 5127 se compose de plusieurs parties qui se présentent de la manière suivante :

Partie 1 : Notions fondamentales

Partie 2 : Documents de type traditionnel et documents audiovisuels

Partie 3 : Documents iconiques

Partie 4 : Documents d'archives

Partie 5 : Acquisition, identification et analyse des documents et des données

Partie 6 : Langues documentaires

Partie 7 : Diffusion de l'information

Partie 8 : Entreposage, conservation et reproduction des documents

Partie 9 : Gestion des archives, bibliothèques et centres de documentation

Partie 10 : Aspects légaux de la documentation

1 Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 5127 traite essentiellement des notions fondamentales de l'information et de la documentation

documentary languages (notations, relations, classifications, and thesauri). It may be considered to be a desirable supplement to ISO 5127/5 containing in subclauses 3.1, 3.2, and 3.3 terms and concepts referring to the identification, acquisition and analysis of documents and data.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : Set of essential elements consisting of an index number, one or more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples or notes to facilitate the understanding of the concepts.

Other terms such as *vocabulary*, *concept*, *term*, *definition* are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional elements; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of points);
- c) permitted synonymous term or terms;
- d) an abbreviation for the term;
- e) the text of the definition;
- f) one or more examples with the heading "Example(s)";
- g) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)" and/or giving a reference to related ISO publications.

Where several terms appear under the same index number, the one given in the first (upper) line is always the preferred one; for example :

3.1-11 sending on approval

sending on approbation

etc.

utilisées pour la description des langages documentaires (notations, relations, classifications et thésaurus). On peut la considérer comme un supplément souhaitable à l'ISO 5127/5 contenant, dans les paragraphes 3.1, 3.2 et 3.3, des termes et notions concernant l'identification, l'acquisition et l'analyse des documents et des données.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles; ce terme doit être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples ou par des notes.

D'autres termes tels que *vocabulaire*, *notion*, *terme*, *définition* sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le(s) terme(s) synonyme(s) admis;
- d) l'abréviation du terme;
- e) le texte de la définition;
- f) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- g) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)» et/ou donnant référence aux publications correspondantes de l'ISO.

Dans les cas où plusieurs termes apparaissent avec le même indice de classement, le terme dans la première ligne est toujours le terme préféré, par exemple :

3.1-11 envoi pour examen

envoi sous conditions

etc.